

«МАЛАЯ ПОДОРОЖНАЯ КНИЖИЦА». 500 ЛЕТ



Л.М. Вардомацкий,
доцент кафедры общего
и русского языкознания ВГУ
имени П.М. Машерова

В 1620 году – ровно 500 лет назад – Ф. Скорина переезжает из Праги, где он активно освоил и успешно начал свою издательскую деятельность, в Вильно. Поближе, как некоторые исследователи считают, к родным местам, которые должны были вдохновлять его в таком благородном деле, как распространение книг, способствовать распространению грамотности в родных местах, еще более сблизить язык издаваемых им текстов с народным разговорным языком восточных славян, что в условиях Праги было затруднительным.

Немаловажным фактом, определившим переезд, является и то, что в Вильно жил его главный меценат – глава городского магистрата (бурмистр) Якуб Бабич, в доме которого поселился и устроил типографию Ф. Скорина.

Однако попробуем предположить, что были и другие, более существенные причины, подтолкнувшие его к переезду. В Праге, как и во всей Европе того времени, типографии и книгопечатание были уже далеко не редкостью. А книги нужно было не только печатать, но и, распространяя их, получать какой-то доход. Между тем, в Праге, как и во всей западной Европе, конкуренция (учитывая уровень спроса на книгопечатание в те времена) была достаточно велика, а книги, напечатанные с опорой на родную восточнославянскую речь, вряд ли пользовались заметным коммерческим спросом. Рынок же книгопечатания в ВКЛ был практически свободен. Не этим ли и объясняется тот факт, что первой книгой (книгами?) напечатанной в Вильно сразу же по приезде и организации типографии, была так называемая «Малая подорожная книжица», которая благодаря своему небольшому формату, могла успешно продаваться как среди духовных лиц, монашества, так и в среде грамотных мирян разных сословий. Известно, например, что Ф. Скорина часто выезжал из Вильно в другие города княжества. И с собой всегда возил напечатанные им книги. Не исключено – с желанием продавать их. «*Ёсць падстава сцвярджаць, – читаем в одном из источников, – што прыкладна ў 1525–1533 гг. Скарына ездзіў у Маскву з мэтай распаўсюджвання выдадзеных ім кніг*» [1, с. 16].

Книгоиздательская, как и общественная деятельность Ф. Скорины, явилась предметом многочисленных исторических исследований. Мы же здесь остановимся на некоторых, мало известных широкому кругу читателей филологических особенностях первого виленского издания Ф. Скорины, которое известно сегодня как «Малая подорожная книжка». Интересным является уже тот факт, что название этой работы – «Малая



подорожная книжка (или книжица?)» - не является ее титульным названием. Титульная страница с собственно скорининским названием этой работы не сохранилась. Или ее вообще не было!

Дело в том, что эта миниатюрная книжка (ее размер около 15×10,5×6,5 см) состоит из 22 частей. И каждая часть имеет свое название: Псалтырь, Часословец, Шестоднев, Пасхалии, Канон и др. Задумывались ли они сразу как части одной книги или вначале это были отдельные издания и только позже объединены в общую книжку, - на этот вопрос в различных исследованиях можно прочесть разные точки зрения. Е.Л. Немировский, например, пишет: «Под названием «Малая подорожная книжка» известна совокупность изданий, напечатанных Франциском Скориной около 1522 г. В Вильне» [2]. А известный российский исследователь-библиограф И.П. Каратаев отмечает: «Все эти разные статьи напечатаны доктором Фр. Скориною в Вильне, безъ означения года (около 1525 – Так предполагал И.П. Каратаев – Л.В.) в 12 д. л. Они составляли одну книгу, как это видно из оглавления». [3, с. 53].

Такое понимание истории этой книги-сборника следует, вероятно, считать наиболее достоверным, несмотря на отсутствие, как отмечалось выше, общего скорининского названия к сборнику в целом.

Широко известное и распространенное сегодня название сборника «Малая подорожная книжка» вошло в историю, как предполагается, с подачи все того же И.П. Каратаева. Сравним. В 1861 году была опубликована работа И.П. Каратаева «Хронологическая роспись славянских книг, напечатанных кирилловскими буквами. 1491–1730 гг.». И здесь название издания Ф.Скорины И.П. Каратаев приводит в виде простого перечисления составных частей книги: Псалтырь, Часословецъ, Акафисты, Каноны и т.д. [4, 4]. А уже в 1878 году вышла новая работа И. Каратаева «Описание славяно-русских книг, напечатанных кирилловскими буквами. 1491–1730». И здесь под №16 находим название «Малая Подорожная Книжица»: Псалтырь, Часословецъ, Акафисты, Каноны, Шестодневецъ, Святцы краткие и Пасхалия. [3, 53]. Обратим внимание, что часть общего названия «Малая Подорожная Книжица» поставлена в кавычки. Названия же всех других книг, которые рассматриваются в этой же работе, приведены без кавычек. Это, на наш взгляд, подтверждает тот факт, что известное нам сегодня название «Малая подорожная книжка» предложено и введено в научный оборот И.П. Каратаевым. И все же сама эта фраза – *малая подорожная* – принадлежит самому Ф. Скорине. И.П. Каратаев перенес на титульный лист слова из послесловия издателя, где Ф. Скорина записал: «Въ сеи малои подорожнои книжце порядку кратце положены суть: Наипервеи Псалтырь зуполная...» [Там же].

Широко распространены сегодня два варианта названия: «Малая подорожная книжка» и «Малая подорожная книжица». Как мы можем видеть из приведенной чуть выше цитаты, у Ф.Скорины написано «Въ сеи малои подорожнои книжце...». Существительное *книжка* здесь стоит в местном падеже – в *книжце*, где *к* переходит в *ц* по известной фонетической закономерности – второй палатализации. (Это *ц* сохранятся в местном падеже и в современном белорусском языке). Таким образом, во времена Ф. Скорины в именительном падеже должно быть *книжка*. Но хотелось бы отметить, что с лингвистической точки зрения правильное название действительно должно звучать как «Малая подорожная книжка». Но название с уменьшительной формой *книжица* – «Малая подорожная книжица» - значительно точнее определяет суть предмета.

По своему содержанию «Малая подорожная книжка» – это собрание наиболее часто используемых религиозных текстов. Как свидетельствует сам Ф.Скорина, его издание представляет собой краткое изложение некоторых литургических текстов: «Шестоденец краткий и светцы краткие». А литургическая заданность текстов книжки определяется не только содержанием текстов, но и пояснением самого Ф.Скорины: «Нощную и дневную службу по уставу ерусалимское церкви и прочих восточных обителей» [5, 461].

Таким образом, и размер, и содержание, и указание самого издателя книжки свидетельствуют о том, что она была создана и предназначена для молитвенного чтения дома либо во время длительных поездок священнослужителей, монахов и обыкновенных мирян.

Что же читали путники во время длительных утомительных путешествий? Молодым людям, не близким к церковной жизни, мало что говорят сегодня такие названия, как *Псалтирь*, *Часословец*, *Акафисты*, *Каноны*, *Шестодневец*. Но именно с этими текстами жили наши предки, по ним, особенно по псалтыри, взрослые и дети учились читать и писать. Что же представляют собой эти книги?

Псалтирь (часто пишут *псалтирь*). Слово происходит от древнегреческого ψαλτήριον (псалтирион) – так назывался музыкальный щипковый инструмент, в сопровождении которого исполнялись хвалебные песни. Ψαλτή (псалти) в греческом – «певец». Ψαλτήρι – «псалтырь». Полная псалтырь – это своеобразный поэтический сборник, состоящий из 150 псалмов – хвалебных, направленных к Богу песен-гимнов, отличающихся особой возвышенностью и торжественностью языка. Псалмы были составлены в дохристианскую эру. Среди первых авторов псалмов называют Моисея, Соломона, царя Давида.

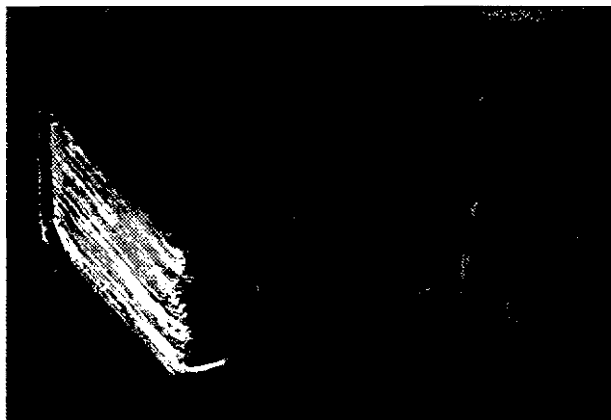
Часословец. Как видно, это слово состоит из двух частей – *часо-слов*, что является калькой (буквальным переводом) двух частей греческого слова Ωρολόγιον, где Ωρο – «время». Отсюда понятно, что часослов – это сборник неизменяемых молитв, последовательное чтение которых связано со временем суток.

Акафист. Название происходит от греческого словосочетания Ο Ακάθιστος Ύμνος (Ο Ακαφιστος Имнос – буквально: «Гимны (восхваляющие песни), которые исполняются стоя»). Считается, что этот жанр – «лучший вид молитвы, поскольку она не просительная, а благодарственная, восхваляющая». Предполагается, что акафисты – это первые поэтические тексты, в основе которых лежит рифма.

Канон. Это слово восходит к древнегреческому κανών – неизменные традиции, не подлежащее пересмотру правило, общепринятый стандарт. В истории языков слово стало многозначным и употребляется в различных сферах жизни. Каноны положены в основу не только богослужений и церковной иерархии, но и жизни христианского общества в целом. Христиане должны жить по известным, общепринятым канонам. В церковной службе каноны – это особый жанр религиозных песнопений, вид церковной молитвы-гимна сложной конструкции (состоит из нескольких частей – ирмосов (их поют) и тропарей (их читают)). Они исполняются в честь какого-либо святого или праздника. Каноны можно читать не только в церкви, но и дома, и в дороге. Именно поэтому ф. Скорина и поместил их в свою «Книжку».

Шестодневец. Иногда называют *шестоднев*. Называется так по числу дней, в ходе которых проходило «сотворение мира». В книге толкуются главы «Книги Бытия», в которых повествуется о происхождении мира и древнейшей истории человечества и объясняются основы бытия с точки зрения христианского учения.

В целом и содержание «Малой подорожной книжки», и включенные в нее тексты, и последовательность глав, и ее удобная по объему форма, и большое количество иллюстраций-миниатюр позволяют судить, что задумывалась она прежде всего как учебно-просветительское (как это понимал и мог сделать в те времена Ф.Скорина) издание, призванное нести грамотность в широкие массы народа. Это издание позволяет говорить о Ф.Скорине не только как о книгоиздатель, просветителе, но и как о талантливом педагоге, решавшем задачу пропаганды и распространения образования.



Литература

1. Францыск Скарына. Зборнік дакументаў і матэрыялаў. – Мінск, 1988. – Стр. 343.
2. Электронный ресурс. – Режим доступа: <http://www.raruss.ru/slavonic/1574-way-book-scorina.html>. – Дата доступа: 17.12.2020.
3. Каратаев, И.П. Описание славяно-русских книг, напечатанных кирилловскими буквами / сост. И. Каратаев. – Санкт-Петербург: Тип. Имп. акад. наук, 1883. Т. 1: С 1491 по 1652 гг.
4. Каратаев, И.П. Хронологическая роспись славянских книг, напечатанных кирилловскими буквами 1491–1730 гг. / И.П. Каратаев. – СПб., 1861.
5. Темчин, С. Происхождение названия Малой подорожной книжки Франциска Скорины в свете описи Супрасльского монастыря 1557 года / С. Темчин // Laskowski R., Mazurkiewicz R. (eds.), *Amoenitates vel Lepores Philologiae*. – Kraków, 2007. – С. 456–464.